

HYSBYSIAD YNGHYLCH GWELLIANNAU

NOTICE OF AMENDMENTS

Cyflwynwyd ar 5 Chwefror 2025
Tabled on 5 February 2025

Bil y Gymraeg ac Addysg (Cymru)

Welsh Language and Education (Wales) Bill

Samuel Kurtz

92

Section 14, page 8, after line 22, insert –

- ‘() sets out the steps the governing body will take to ensure that education practitioners providing Welsh language education will be sufficiently qualified to provide education and training in a particular subject and to deliver that education and training through the medium of Welsh;’.

Adran 14, tudalen 8, ar ôl llinell 22, mewnosoder –

- ‘() sy’n nodi’r camau y bydd y corff llywodraethu yn eu cymryd i sicrhau bod ymarferwyr addysg sy’n darparu addysg Gymraeg yn meddu ar gymwysterau digonoli ddarparu addysg a hyfforddiant mewn pwnc penodol ac i gyflwyno’r addysg honno a’r hyfforddiant hwnnw drwy gyfrwng y Gymraeg;’.

Samuel Kurtz

93

Section 14, page 8, after line 24, insert –

- ‘() explains how the governing body will ensure that schools support parents in their engagement with, and understanding of, Welsh language education and in particular any homework relating to Welsh language education;’.

Adran 14, tudalen 8, ar ôl llinell 24, mewnosoder –

- ‘() sy’n esbonio sut y bydd y corff llywodraethu yn sicrhau bod ysgolion yn cefnogi rhieni o ran eu hymgysylltiad ag addysg Gymraeg a’u dealltwriaeth ohoni, ac yn benodol unrhyw waith cartref sy’n ymwneud ag addysg Gymraeg;’.

Samuel Kurtz

94

Page 18, after line 7, insert a new section –

‘Welsh language education workforce plan

[] **Welsh language education workforce plan**

- (1) The Welsh Ministers must prepare a Welsh language education workforce plan (“the Plan”).
- (2) The Plan must include provision about planning the recruitment, retention, education and training of education practitioners to deliver Welsh language education to meet any targets set in or under this Act.
- (3) The Plan may also include anything else related to the planning of the Welsh language education workforce.’.

Tudalen 18, ar ôl llinell 7, mewnosoder adran newydd –

‘Cynllun y gweithlu addysg Gymraeg

[] Cynllun y gweithlu addysg Gymraeg

- (1) Rhaid i Weinidogion Cymru lunio cynllun y gweithlu addysg Gymraeg (“y Cynllun”).
- (2) Rhaid i’r Cynllun gynnwys darpariaeth ynghylch cynllunio ar gyfer recriwtio, cadw, addysgu a hyfforddi ymarferwyr addysg i gyflwyno addysg Gymraeg er mwyn cyflawni unrhyw dargedau a osodir yn y Ddeddf hon neu odani.
- (3) Caiff y Cynllun hefyd gynnwys unrhyw beth arall sy’n gysylltiedig â chynllunio’r gweithlu addysg Gymraeg.’.

Samuel Kurtz

95

Page 18, after line 7, insert a new section –

[] Publishing and reviewing the Welsh language education workforce plan

- (1) The Welsh Ministers must –
 - (a) publish the Plan in force for the time being;
 - (b) review the Plan from time to time, and may amend it as appropriate.
- (2) Before publishing the Plan, or the Plan as amended from time to time, the Welsh Ministers must –
 - (a) have regard to any other education workforce plan in force for the time being;
 - (b) consult any persons they think appropriate.
- (3) In this section “other education workforce plan” means a plan prepared by the Welsh Ministers in relation to the education workforce in Wales.’.

Tudalen 18, ar ôl llinell 7, mewnosoder adran newydd –

[] Cyhoeddi ac adolygu cynllun y gweithlu addysg Gymraeg

- (1) Rhaid i Weinidogion Cymru –
 - (a) cyhoeddi’r Cynllun sydd mewn grym am y tro;
 - (b) adolygu’r Cynllun o bryd i’w gilydd, a chânt ei ddiwygio fel y bo’n briodol.
- (2) Cyn cyhoeddi’r Cynllun, neu’r Cynllun fel y’i diwygir o bryd i’w gilydd, rhaid i Weinidogion Cymru –
 - (a) rhoi sylw i unrhyw gynllun gweithlu addysg arall sydd mewn grym am y tro;

(b) ymgynghori ag unrhyw bersonau sy'n briodol yn eu barn hwy.

- (3) Yn yr adran hon, ystyr 'cynllun gweithlu addysg arall' yw cynllun a lunnir gan Weinidogion Cymru mewn perthynas â'r gweithlu addysg yng Nghymru'.

Samuel Kurtz

96

Section 28, page 18, after line 25, insert –

- '() to enable the governing body of every school it maintains to ensure that education practitioners are sufficiently qualified to provide education and training in a particular subject and to deliver that education and training through the medium of Welsh;'

Adran 28, tudalen 18, ar ôl llinell 26, mewnosoder –

- '() i alluogi corff llywodraethu pob ysgol a gynhelir ganddo i sicrhau bod ymarferwyr addysg yn meddu ar gymwysterau digonol) i ddarparu addysg a hyfforddiant mewn pwnc penodol ac i gyflwyno'r addysg honno a'r hyfforddiant hwnnw drwy gyfrwng y Gymraeg;'

Samuel Kurtz

97

Section 28, page 18, after line 28, insert –

- '() to provide assistance to the governing body of every school it maintains in supporting parents in their engagement with, and understanding of Welsh language education'.

Adran 28, tudalen 18, ar ôl llinell 28, mewnosoder –

- '() i roi cymorth i gorff llywodraethu pob ysgol a gynhelir ganddo i gefnogi rhieni o ran eu hymgyssylltiad ag addysg Gymraeg a'u dealltwriaeth ohoni;'

Samuel Kurtz

98

Section 49, page 26, after line 34, insert –

“parent” (“*rhiant*”) has the meaning given by section 576 of the Education Act 1996;'

Adran 49, tudalen 26, ar ôl llinell 35, mewnosoder –

'mae i “rhiant” (“*parent*”) yr ystyr a roddir i “parent” gan adran 576 o Ddeddf Addysg 1996;'

Cefin Campbell

99

Long title, page 1, line 2, after 'to' at the second place where it appears on a line, insert 'at least'.

Teitl hir, tudalen 1, llinell 2, ar ôl 'i' yn yr ail le y mae'n ymddangos, mewnosoder 'o leiaf'.

Cefin Campbell 100

Section 1, page 1, line 16, after ‘to’ at the second place where it appears on a line, insert ‘at least’.

Adran 1, tudalen 1, llinell 16, ar ôl ‘i’, mewnosoder ‘o leiaf’.

Cefin Campbell 101

Section 1, page 1, after line 20, insert –

‘() on digital platforms;’.

Adran 1, tudalen 1, ar ôl llinell 21, mewnosoder –

‘() ar lwyfannau Digidol;’.

Cefin Campbell 102

Section 2, page 2, line 21, leave out ‘5’ and insert ‘4’.

Adran 2, tudalen 2, llinell 21, hepgorer ‘5’ a mewnosoder ‘4’.

Cefin Campbell 103

Section 2, page 2, after line 25, insert –

‘() an assessment of the number and percentage of pupils of compulsory school age in each local authority area receiving education in –

(i) “Primarily Welsh Language” language category schools (within the meaning given by section 9);

(ii) community special schools where the amount of Welsh language education provided by that school is not less than the minimum specified, in regulations made under section 10(1), for “Primarily Welsh Language” category schools;’.

Adran 2, tudalen 2, ar ôl llinell 24, mewnosoder –

‘() asesiad o nifer a chanran y disgyblion o oedran ysgol gorfodol ym mhob ardal awdurdod lleol sy’n cael addysg –

(i) mewn ysgolion categori “Prif Iaith - Cymraeg” (o fewn yr ystyr a roddir gan adran 9);

(ii) mewn ysgolion arbennig cymunedol lle nad yw’r swm o addysg Gymraeg a ddarperir gan yr ysgol honno yn llai na’r isafswm a bennir drwy reoliadau a wneir o dan adran 10(1), ar gyfer ysgolion categori “Prif Iaith - Cymraeg;”’.

Cefin Campbell 104

Section 3, page 3, line 3, leave out ‘specified by the Welsh Ministers by regulations, but in calculating the number of speakers any relevant data’.

Adran 3, tudalen 3, llinell 2, hepgorer ‘a bennir gan Weinidogion Cymru drwy reoliadau, ond wrth gyfrifo nifer y siaradwyr rhaid ystyried unrhyw ddata perthnasol’.

Cefin Campbell **105**

Section 3, page 3, line 5, leave out ‘must be taken into account’.

Nid oes angen diwygio’r fersiwn Cymraeg. There is no need to amend the Welsh version.

Cefin Campbell **106**

Section 3, page 3, after line 5, insert –

‘() If they consider it necessary for the purposes of sections 1 and 2, the Welsh Ministers may specify in regulations data, other than data derived from a census, to be taken into account in calculating the number of Welsh speakers.’.

Adran 3, tudalen 3, ar ôl llinell 5, mewnosoder –

‘() Os ydynt o’r farn bod angen gwneud hynny at ddibenion adrannau 1 a 2, caiff Gweinidogion Cymru bennu drwy reoliadau ddata, ac eithrio data sy’n deillio o gyfrifiad, i’w hystyried wrth gyfrifo nifer y siaradwyr Cymraeg.’.

Cefin Campbell **107**

Section 3, page 3, line 17, leave out ‘subsection (1)’ and insert ‘subsections (1) and (*subsection to be inserted by amendment 106*)’.

Adran 3, tudalen 3, llinell 17, hepgorer ‘is-adran (1)’ a mewnosoder ‘is-adrannau (1) a (*yr is-adran i’w mewnosod gan welliant 106*)’.

Cefin Campbell **108**

Section 4, page 3, after line 27, insert –

- ‘() any of the standards relating to the internal operation of a workplace to –
- (i) facilitate meeting a target set under this Part,
 - (ii) increase the number of workplaces where the internal administration is in Welsh, or
 - (iii) gather data on the use of the Welsh language in the internal administration of a workplace;’.

Adran 4, tudalen 3, ar ôl llinell 26, mewnosoder –

- ‘() un neu ragor o’r safonau sy’n ymwneud â gweithrediad mewnol gweithle er mwyn –
- (i) hwyluso cyflawni targed a bennir o dan y Rhan hon,
 - (ii) cynyddu nifer y gweithleoedd lle y mae’r weinyddiaeth fewnol drwy gyfrwng y Gymraeg, neu
 - (iii) casglu data ar y defnydd o’r Gymraeg yng gweinyddiaeth fewnol gweithle;’.

Cefin Campbell 109

Section 8, page 5, after line 5, insert –

‘() recognises the importance of education through the medium of Welsh;’.

Adran 8, tudalen 5, ar ôl llinell 5, mewnosoder –

‘() yn cydnabod pwysigrwydd addysg drwy gyfrwng y Gymraeg;’.

Cefin Campbell 110

Section 8, page 5, after line 5, insert –

‘() sets targets for the number of pupils attending “Primarily Welsh Language” category schools;’.

Adran 8, tudalen 5, ar ôl llinell 5, mewnosoder –

‘() yn pennu targedau ar gyfer nifer y disgyblion sy’n mynychu ysgolion categori “Prif Iaith – Cymraeg;’.

Cefin Campbell 111

Section 8, page 5, line 21, leave out ‘, to pupils of compulsory school age’.

Adran 8, tudalen 5, llinell 21, hepgorer ‘, i ddisgyblion o oedran ysgol gorfodol’.

Cefin Campbell 112

Section 8, page 5, line 22, after ‘school’ at the second place where it occurs on a line, insert ‘including, where applicable, its sixth form’.

Adran 8, tudalen 5, llinell 22, ar ôl ‘gynhelir’, mewnosoder ‘gan gynnwys, pan fo’n gymwys, ei chweched dosbarth’.

Cefin Campbell 113

Page 5, after line 22, insert a new section –

[] Importance of Welsh medium education

Education through the medium of Welsh is the most effective method of ensuring confident and fluent speakers who are more likely to use the Welsh language beyond education, communally, in future jobs and to transmit the ability to use the Welsh language within families.’.

Tudalen 5, ar ôl llinell 22, mewnosoder adran newydd –

[] Pwysigrwydd addysg drwy gyfrwng y Gymraeg

Addysg drwy gyfrwng y Gymraeg yw'r dull mwyaf effeithiol o sicrhau siaradwyr hyderus a rhugl sydd yn fwy tebygol o ddefnyddio'r Gymraeg y tu hwnt i addysg, yn gymunedol, mewn swyddi yn y dyfodol ac i drosglwyddo'r gallu i ddefnyddio'r Gymraeg o fewn teuluoedd.'.

Cefin Campbell

114

Section 10, page 6, after line 1, insert –

- '() A school is a "Primarily Welsh Language" language category school if –
- (a) its entire education provision is through the medium of Welsh, except where languages other than Welsh are taught as a subject, and
 - (b) the ethos and culture promoted by and within the school is Welsh.'

Adran 10, tudalen 6, ar ôl llinell 1, mewnosoder –

- '() Mae ysgol yn ysgol categori "Prif Iaith - Cymraeg" –
- (a) os yw ei holl darpariaeth addysg drwy gyfrwng y Gymraeg, ac eithrio pan gaiff ieithoedd heblaw am y Gymraeg eu haddysgu fel pwnc, a
 - (b) os yw'r ethos a'r diwylliant a gaiff eu hybu gan yr ysgol ac o fewn iddi yn Gymraeg.'

Cefin Campbell

115

Section 10, page 6, line 3, leave out 'provided for' and insert 'to be provided for all pupils of compulsory school age in'.

Adran 10, tudalen 6, llinell 2, hepgorer 'a ddarperir ar gyfer pob' a mewnosoder 'sydd i'w ddarparu ar gyfer pob disgybl o oedran ysgol gorfodol ym mhob'.

Cefin Campbell

116

Section 10, page 6, line 3, leave out 'each' and insert 'the "Dual Language" language category and the "Primarily English Language, partly Welsh"'.

Adran 10, tudalen 6, llinell 3, hepgorer 'pob categori iaith' a mewnosoder 'y categori "Dwy Iaith" a'r categori "Prif Iaith - Saesneg, rhannol Gymraeg"'.

Cefin Campbell

117

Section 10, page 6, line 12, leave out '10%' and insert '20%'.

Adran 10, tudalen 6, llinell 10, hepgorer '10%' a mewnosoder '20%'.

Cefin Campbell

118

Section 10, page 6, after line 16, insert –

- '() The governing body of a school must ensure that the school offers at least 5% of any activities that it provides outside of school sessions through the medium of Welsh.'

Adran 10, tudalen 6, ar ôl llinell 14, mewnosoder –

- () Rhaid i gorff llywodraethu ysgol sicrhau bod yr ysgol yn cynnig o leiaf 5% o unrhyw weithgareddau a ddarperir ganddi y tu allan i sesiynau ysgol drwy gyfrwng y Gymraeg.’.

Cefin Campbell

119

Section 11, page 6, line 31, leave out ‘a date specified by the Welsh Ministers by regulations’ and insert ‘31 December 2050’.

Adran 11, tudalen 6, llinell 26, hepgorer ‘dyddiad a bennir gan Weinidogion Cymru drwy reoliadau’ a mewnosoder ‘31 Rhagfyr 2050’.

Cefin Campbell

120

Section 11, page 7, line 2, leave out ‘a date specified by the Welsh Ministers by regulations’ and insert ‘31 December 2050’.

Adran 11, tudalen 7, llinell 2, hepgorer ‘dyddiad a bennir gan Weinidogion Cymru drwy reoliadau’ a mewnosoder ‘31 Rhagfyr 2050’.

Cefin Campbell

121

Section 11, page 7, line 4, leave out ‘it is assumed that the pupils of the school’ and insert ‘there is a strong expectation that the pupils of the school will’.

Adran 11, tudalen 7, llinell 4, hepgorer ‘tybir bod’ a mewnosoder ‘mae disgwyliad cryf y bydd’.

Cefin Campbell

122

Section 12, page 7, line 24, leave out ‘or 19’.

Adran 12, tudalen 7, llinell 24, hepgorer ‘neu 19’.

Cefin Campbell

123

Section 13, page 7, line 37, after ‘category’, insert ‘other than the “Primarily Welsh Language” category’.

Adran 13, tudalen 7, llinell 37, ar ôl ‘iaith’, mewnosoder ‘ac eithrio'r categori “Prif Iaith - Cymraeg”’.

Cefin Campbell

124

Section 13, page 7, leave out lines 38 to 39 and insert –

- () The Welsh Ministers must, by regulations, amend section 10(3) so as to increase the minimum amount of Welsh language education provision for the “Primarily English Language, partly Welsh” category.
- () The Welsh Ministers must, by regulations, increase the minimum amount of Welsh language education specified for “Dual Language” category schools.’.

Adran 13, tudalen 7, hepgorer llinellau 38 hyd at 39 a mewnosoder –

- ‘() Rhaid i Weinidogion Cymru, drwy reoliadau, ddiwygio adran 10(3) er mwyn cynyddu’r isafswm o ddarpariaeth addysg Gymraeg ar gyfer ysgolion categori “Prif Iaith – Saesneg, rhannol Gymraeg”.
- () Rhaid i Weinidogion Cymru, drwy reoliadau, gynyddu’r isafswm o addysg Gymraeg a bennir ar gyfer ysgolion categori “Dwy Iaith”.’.

Cefin Campbell

125

Section 13, page 8, line 8, leave out subsection (5).

Adran 13, tudalen 8, llinell 8, hepgorer is-adran (5).

Cefin Campbell

126

Section 14, page 8, after line 35, insert –

- ‘() sets out the governing body’s proposals on how it will prepare for a change in the school’s language category (see section 17) –
 - (i) from a “Primarily English Language, partly Welsh” category school, to a “Dual Language” category school;
 - (ii) from a “Dual Language” category school, to a “Primarily Welsh Language” category school;’.

Adran 14, tudalen 8, ar ôl llinell 34, mewnosoder –

- ‘() sy’n nodi cynigion y corff llywodraethu ar sut y bydd yn paratoi ar gyfer newid categori iaith yr ysgol (gweler adran 17) –
 - (i) o ysgol categori “Prif Iaith - Saesneg, rhannol Gymraeg, i ysgol categori “Dwy Iaith”;
 - (ii) o ysgol categori “Dwy Iaith”, i ysgol categori “Prif Iaith - Cymraeg”;

Cefin Campbell

127

Section 14, page 8, after line 38, insert –

- ‘() makes provision in relation to its sixth form, if any, to ensure that the amount of teaching of Welsh, and the education and training provided through the medium of Welsh, is the same as that specified for the school’s language category.’.

Adran 14, tudalen 8, ar ôl llinell 37, mewnosoder –

- ‘() sy’n gwneud darpariaeth mewn perthynas â’i chweched dosbarth, os oes un, er mwyn sicrhau bod y swm o Gymraeg a addysgir a’r swm o addysg a hyfforddiant a ddarperir drwy gyfrwng y Gymraeg yr un fath â’r swm a bennir ar gyfer categori iaith yr ysgol.’.

Cefin Campbell

128

Page 11, after line 19, insert a new section –

‘New schools

[] New schools

- (1) The School Standards and Organisation (Wales) Act 2013 (anaw. 1) is amended as follows.
- (2) In section 41 (proposals to establish mainstream schools), after subsection (2), insert –
 - “(3) Before making a proposal under subsection (1) or (2), a linguistic impact assessment must be carried out by the local authority or person making the proposal.
 - (4) A proposal made under subsection (1) or (2) must include details of the outcome of the linguistic impact assessment carried out under subsection (3).
 - (5) The Welsh Ministers must set out in regulations what must be included in a linguistic impact assessment.”.

Tudalen 11, ar ôl llinell 16, mewnosoder adran newydd –

‘Ysgolion newydd

[] Ysgolion newydd

- (1) Mae Deddf Safonau a Threfniadaeth Ysgolion (Cymru) 2013 (dccc 1) wedi ei diwygio fel a ganlyn.
- (2) Yn adran 41 (cynigion i sefydlu ysgolion prif ffrwd), ar ôl is-adran (2), mewnosoder –
 - “(3) Cyn gwneud cynnig o dan is-adran (1) neu (2), rhaid i asesiad effaith ieithyddol gael ei gynnal gan yr awdurdod lleol neu’r person sy’n gwneud y cynnig.
 - (4) Rhaid i gynnig a wneir o dan is-adran (1) neu (2) gynnwys manylion canlyniad yr asesiad effaith ieithyddol a gynhaliwyd o dan is-adran (3).
 - (5) Rhaid i Weinidogion Cymru nodi mewn rheoliadau yr hyn y mae rhaid ei gynnwys mewn asesiad effaith ieithyddol.”.

Cefin Campbell

129

Page 11, after line 19, insert a new section –

[] Pupils receiving education through the medium of Welsh

- (1) The Welsh Ministers must ensure that the following percentages of pupils in Wales attend “Primarily Welsh Language” category schools by no later than the dates specified –
 - (a) at least 50% by 31 December 2050;
 - (b) at least 60% by 31 December 2060;
 - (c) at least 70% by 31 December 2070;
 - (d) at least 80% by 31 December 2080; and

(e) at least 90% by 31 December 2090.

- (2) The Welsh Ministers must ensure that all pupils in Wales attend “Primarily Welsh Language” category schools by 31 December 2100.’.

Tudalen 11, ar ôl llinell 16, mewnosoder adran newydd –

[] Disgyblion sy’n cael addysg drwy gyfrwng y Gymraeg

- (1) Rhaid i Weinidogion Cymru sicrhau bod y canrannau a ganlyn o ddisgyblion yng Nghymru yn mynychu ysgolion categori “Prif Iaith - Cymraeg” heb fod yn hwyrach na’r dyddiadau a bennir –
- (a) o leiaf 50% erbyn 31 Rhagfyr 2050;
 - (b) o leiaf 60% erbyn 31 Rhagfyr 2060;
 - (c) o leiaf 70% erbyn 31 Rhagfyr 2070;
 - (d) o leiaf 80% erbyn 31 Rhagfyr 2080; ac
 - (e) o leiaf 90% erbyn 31 Rhagfyr 2090.
- (2) Rhaid i Weinidogion Cymru sicrhau bod pob disgybl yng Nghymru yn mynychu ysgolion categori “Prif Iaith - Cymraeg” erbyn 31 Rhagfyr 2100.’.

Cefin Campbell

130

Page 12, line 10, leave out section 19.

Tudalen 12, llinell 10, hepgorer adran 19.

Cefin Campbell

131

Page 13, after line 1, insert a new section –

‘School reorganisation proposals

[] School reorganisation proposals: Assumption that education will be provided through the medium of Welsh

- (1) The School Standards and Organisation (Wales) Act 2013 (anaw. 1) is amended as follows.
- (2) In section 38 (school organisation code), after subsection (3), insert –
- (a) after subsection (3), insert –
 - “(3A) The Code must provide for an assumption that where any proposal is made under sections 42 and 45 such proposal must confirm that the level of Welsh language education provided to pupils affected by the proposal will not be reduced if the proposal is approved, unless sound reasons are provided as to why this would not be reasonable.”
 - (b) after subsection (8) insert –
 - “(9) In this section “Welsh language education” has the meaning given in section 8(2)(a) of the Welsh Language and Education Act 2025 (asc X).”.

Tudalen 13, ar ôl llinell 2, mewnosoder adran newydd –

‘Cynigion i ad-drefnu ysgolion

[] Cynigion i ad-drefnu ysgolion: Y dybiaeth y bydd addysg yn cael ei darparu drwy gyfrwng y Gymraeg

(1) Mae Deddf Safonau a Threfniadaeth Ysgolion (Cymru) 2013 (dccc 1) wedi ei diwygio fel a ganlyn.

(2) Yn adran 38 (cod trefniadaeth ysgolion), ar ôl is-adran (3), mewnosoder –

(a) ar ôl is-adran (3), mewnosoder –

“(3A) Rhaid i’r Cod ddarparu ar gyfer y dybiaeth, pan wneir unrhyw gynnig o dan adrannau 42 a 45, bod rhaid i gynnig o’r fath gadarnhau na fydd lefel yr addysg Gymraeg a ddarperir i ddisgyblion y mae’r cynnig yn effeithio arnynt yn cael ei gostwng os cymeradwyir y cynnig, oni bai bod rhesymau cadarn yn cael eu darparu ynghylch pam na fyddai hyn yn rhesymol.

(b) ar ôl is-adran 8, mewnosoder –

“(9) Yn yr adran hon, mae i “addysg Gymraeg” yr ystyr a roddir yn adran 8(2)(a) o Ddeddf y Gymraeg ac Addysg 2025 (dsc X).”.

Cefin Campbell

132

Page 13, after line 1, insert a new section –

‘New schools

[] New schools: Assumption that education will be provided through the medium of Welsh

(1) The School Standards and Organisation (Wales) Act 2013 (anaw. 1) is amended as follows.

(2) In section 38 (school organisation code), after subsection (3), insert –

“(3A) The Code must provide for an assumption that any new school within a designated area would be a Primarily Welsh Language category school unless the local authority had sound reasons for deciding that this would not be reasonable.”.

Tudalen 13, ar ôl llinell 2, mewnosoder adran newydd –

‘Ysgolion newydd

[] Ysgolion newydd: Y dybiaeth y bydd addysg yn cael ei darparu drwy gyfrwng y Gymraeg

(1) Mae Deddf Safonau a Threfniadaeth Ysgolion (Cymru) 2013 (dccc 1) wedi ei diwygio fel a ganlyn.

(2) Yn adran 38 (cod trefniadaeth ysgolion), ar ôl is-adran (3), mewnosoder –

“(3A) Rhaid i’r Cod ddarparu ar gyfer y dybiaeth y bydd unrhyw ysgol newydd mewn ardal ddynodedig yn ysgol categori “Prif Iaith - Cymraeg” oni bai bod gan yr awdurdod lleol resymau cadarn dros benderfynu na fyddai hyn yn rhesymol.”.



Cefin Campbell

133

Section 21, page 13, line 28, leave out ‘or 19’.

Adran 21, tudalen 13, llinell 29, hepgorer ‘neu 19’.

Cefin Campbell

134

Page 14, after line 9, insert a new section –

‘Learner travel

[] Amendments to the Learner Travel (Wales) Measure 2008 (c. 02)

- (1) The Learner Travel (Wales) Measure 2008 is amended as follows.
- (2) In section 3, in subsection (6), after “the child” in the second place that it occurs insert “, the child’s preferred language choice of Welsh or English”.
- (3) In section 7, in subsection (3), in paragraph (d) after “arrangements” insert “, which must include the language medium of the young person;”.
- (4) In section 8, in subsection (2), in paragraph (e) after “arrangements” insert “, which must include the language medium of the child;”.

Tudalen 14, ar ôl llinell 8, mewnosoder adran newydd –

‘Teithio gan ddysgwyr

[] Diwygiadau i Fesur Teithio gan Ddysgwyr (Cymru) 2008 (p. 02)

- (1) Mae Mesur Teithio gan Ddysgwyr (Cymru) 2008 wedi ei ddiwygio fel a ganlyn.
- (2) Yn adran 3, yn is-adran (6), ar ôl “plentyn” yn yr ail le y mae’n ymddangos mewnosoder “, dewis iaith y plentyn o ran y Gymraeg neu’r Saesneg”.
- (3) Yn adran 7, yn is-adran (3), ym mharagraff (d) ar ôl “teithio” mewnosoder “, y mae’n rhaid iddynt gynnwys cyfrwng iaith y person ifanc;”.
- (4) Yn adran 8, yn is-adran (2), ym mharagraff (e) ar ôl “teithio” mewnosoder “, y mae’n rhaid iddynt gynnwys cyfrwng iaith y plentyn;”.

Cefin Campbell

135

Page 14, after line 9, insert a new section –

‘Learner travel

[] Amendments to the Learner Travel (Wales) Measure 2008 (c. 02)

- (1) The Learner Travel (Wales) Measure 2008 is amended as follows.
- (2) In section 10 –
 - (a) in both the italics heading and the section heading, omit “Promoting” and insert “Providing”;
 - (b) omit “promote” and insert “provide”.

Tudalen 14, ar ôl llinell 8, mewnosoder adran newydd –

‘Teithio gan ddysgwyr

[] Diwygiadau i Fesur Teithio gan Ddysgwyr (Cymru) (p. 02)

- (1) Mae Mesur Teithio gan Ddysgwyr (Cymru) 2008 wedi ei ddiwygio fel a ganlyn.
- (2) Yn adran 10 –
 - (a) yn y pennawd italig a phennawd yr adran, hepgorer “Hybu” a mewnosoder “Darparu”;
 - (b) hepgorer “hybu” a mewnosoder “darparu”.

Cefin Campbell **136**

Section 22, page 14, line 20, after ‘encourage’, insert ‘an increase in’.

Adran 22, tudalen 14, llinell 18, ar ôl ‘annog’, mewnosoder ‘cynnydd yn y’.

Cefin Campbell **137**

Section 22, page 14, line 20, after ‘and’, insert ‘increased’.

Adran 22, tudalen 14, llinell 18, hepgorer ‘chyfranogiad’ a mewnosoder ‘chynnydd mewn cyfranogiad’.

Cefin Campbell **138**

Section 22, page 14, after line 27, insert –

- () take all reasonable steps to increase the demand for, and participation in, late immersion education;’.

Adran 22, tudalen 14, ar ôl llinell 26, mewnosoder –

- () cymryd pob cam rhesymol i gynyddu’r galw am addysg drochi hwyr a chyfranogiad ynddi;’.

Cefin Campbell **139**

Page 14, after line 37, insert a new section –

‘Qualifications

[] Welsh language education qualifications

- (1) The Qualifications Wales Act 2015 (anaw 5) is amended as follows.
- (2) In section 13 –
 - (a) after subsection (3) insert –

“(3A) The list must not include any qualification which is based upon Welsh being learnt as a second language.

(3B) Any Welsh language qualifications that are included in the list must align with the Welsh language learning goals and the Code.”

(b) After subsection (6) insert –

“(7) In this section –

() the “Welsh language learning goals” are as set out in section 11 of the Welsh Language and Education (Wales) Act 2025 (asc X),

() “the Code” is the Code prepared under section 6 of that Act.”

(3) In section 29, after subsection (4), insert –

(4A) Qualifications Wales may not designate a form of qualification under this section if it is or would be based upon Welsh being learnt as a second language.”.

Tudalen 14, ar ôl llinell 36, mewnosoder adran newydd –

‘Cymwysterau

[] **Cymwysterau addysg Gymraeg**

(1) Mae Deddf Cymwysterau Cymru 2015 (dccc 5) wedi ei diwygio fel a ganlyn.

(2) Yn adran 13 –

(a) ar ôl is-adran (3) mewnosoder –

“(3A) Ni chaiff y rhestr gynnwys unrhyw gymhwyster sy’n seiliedig ar ddysgu’r Gymraeg fel ail iaith.

(3B) Rhaid i unrhyw gymwysterau Gymraeg a gynhwysir yn y rhestr gyd-fynd â’r nodau dysgu Cymraeg a’r Cod.”

(b) Ar ôl is-adran (6) mewnosoder –

“(7) Yn yr is-adran hon –

() mae’r “nodau dysgu Cymraeg” fel y’u nodir yn adran 11 o Ddeddf y Gymraeg ac Addysg (Cymru) 2025 (dsc X),

() “y Cod” yw’r Cod a luniwyd o dan adran 6 o’r Ddeddf honno.”

(3) Yn adran 29, ar ôl is-adran (4), mewnosoder –

“(4A) Ni chaiff Cymwysterau Cymru ddynodi math o gymhwyster o dan yr adran hon os yw’n seiliedig ar ddysgu’r Gymraeg fel ail iaith neu os byddai’n seiliedig ar hynny.”.

Cefin Campbell

140

Section 22, page 14, after line 37, insert –

‘() The Welsh Ministers must pay each local authority an amount sufficient to enable functions conferred by or under this section to be carried out.’.

Adran 22, tudalen 14, ar ôl llinell 36, mewnosoder –

‘() Rhaid i Weinidogion Cymru dalu swm digonol i bob awdurdod lleol er mwyn galluogi swyddogaethau a roddir gan yr adran hon neu oddi tani i gael eu cyflawni.’.



Cefin Campbell

141

Page 14, after line 37, insert a new section –

‘Qualifications

[] Welsh language education qualifications

- (1) The Qualifications Wales Act 2015 (anaw 5) is amended as follows.
- (2) After section 51, insert –

“51A Duty to share information and data

- (1) Qualifications Wales must provide information and data on –
 - () the number of pupils who take examinations in each academic year through the medium of Welsh, and
 - () pupils’ achievement against the Welsh language learning goals in Welsh as a subject.
- (2) A duty to which this section applies does not operate to require or authorise the disclosure or use of information which would contravene the data protection legislation; but the duty is to be taken into account in determining whether the disclosure or use would contravene that legislation.
- (3) In this section –
 - () “academic year” means the period of 12 months ending on 31 August,
 - () “data protection legislation” has the same meaning as in the Data Protection Act 2018 (c. 12) (see section 3 of that Act),
 - () “pupils” means pupils of compulsory school age, within the meaning given in section 8 of the Education Act 1996 (c. 56),
 - () “Welsh language learning goals” means the goals described in section 11 of the Welsh Language and Education (Wales) Act 2025 (asc X).’.

Tudalen 14, ar ôl llinell 36, mewnosoder adran newydd –

‘Cymwysterau

[] Cymwysterau addysg Gymraeg

- (1) Mae Deddf Cymwysterau Cymru 2015 (dccc 5) wedi ei diwygio fel a ganlyn.
- (2) Ar ôl adran 51 mewnosoder –

“51A Dyletswydd i rannu gwybodaeth a data

- (1) Rhaid i Gymwysterau Cymru ddarparu gwybodaeth a data ar –
 - () nifer y disgyblion sy'n sefyll arholiadau ym mhob blwyddyn academaidd drwy gyfrwng y Gymraeg, a

- () cyflawniad disgyblion yn erbyn y nodau dysgu Cymraeg mewn Cymraeg fel pwnc.
- (2) Nid yw dyletswydd y mae'r adran hon yn gymwys iddi yn gweithredu i'w gwneud yn ofynnol, neu i awdurdodi, datgelu neu ddefnyddio gwybodaeth a fyddai'n torri'r ddeddfwriaeth diogelu data; ond mae'r ddyletswydd i'w hystyried wrth benderfynu a fyddai'r datgeliad neu'r defnydd yn torri'r ddeddfwriaeth honno.
- (2) Yn yr adran hon –
 - () ystyr “blwyddyn academiaidd” yw'r cyfnod o 12 mis sy'n dod i ben ar 31 Awst,
 - () mae i “deddfwriaeth diogelu data” yr ystyr a roddir i “data protection legislation” yn Neddf Diogelu Data 2018 (p. 12) (gweler adran 3 o'r Ddeddf honno),
 - () ystyr “disgyblion” yw disgyblion o oedran ysgol gorfodol, o fewn yr ystyr a roddir i “pupils” yn adran 8 o Ddeddf Addysg 1996 (p. 56),
 - () ystyr “nodau dysgu Cymraeg” yw'r nodau a ddisgrifir yn adran 11 o Ddeddf y Gymraeg ac Addysg (Cymru) 2025 (dsc X).”.

Cefin Campbell

142

Section 23, page 15, line 18, after ‘schools’, insert ‘to enable –

- (i) a “Primarily English Language, partly Welsh” category school to become a “Dual Language” category school;
- (ii) a “Dual Language” category school to become a “Primarily Welsh Language” category school’.

Adran 23, tudalen 15, llinell 18, ar ôl ‘ysgolion’, mewnosoder ‘i alluogi –

- (i) ysgol categori “Prif Iaith - Saesneg, rhannol Gymraeg” i ddod yn ysgol categori “Dwy Iaith”;
- (iii) ysgol categori “Dwy Iaith” i ddod yn ysgol categori “Prif Iaith - Cymraeg”.

Cefin Campbell

143

Section 23, page 15, line 25, leave out ‘to facilitate progression’ and insert ‘encouraging and maintaining continuity’.

Adran 23, tudalen 15, llinell 25, ar ôl ‘annog’, mewnosoder ‘a chynnal’.

Cefin Campbell

144

Section 23, page 15, line 31, after ‘Welsh’, insert ‘and to maintain and improve their Welsh language ability and usage’.

Adran 23, tudalen 15, llinell 31, ar ôl ‘Cymraeg’, mewnosoder ‘ac i gynnal a gwella eu gallu yn y Gymraeg a’u defnydd ohoni’.

Cefin Campbell **145**

Section 23, page 15, after line 34, insert –

- ‘() through youth development services (within the meaning given in paragraph 3 of Schedule 2 to the Education (Wales) Act 2014 (anaw. 5);’.

Adran 23, tudalen 15, ar ôl llinell 35, mewnosoder –

- ‘() drwy wasanaethau datblygu ieuencid (o fewn yr ystyr a roddir ym mharagraff 3 o Atodlen 2 i Ddeddf Addysg (Cymru) 2014 (dccc 5);’.

Cefin Campbell **146**

Section 23, page 16, after line 30, insert –

- ‘() Before making regulations under subsection (9), the Welsh Ministers must consult any persons they think appropriate.’.

Adran 23, tudalen 16, ar ôl llinell 31, mewnosoder –

- ‘() Cyn gwneud rheoliadau o dan is-adran (9), rhaid i Weinidogion Cymru ymgynghori ag unrhyw bersonau sy'n briodol yn eu barn hwy.’.

Cefin Campbell **147**

Page 18, after line 7, insert a new section –

[] Further provision on the education workforce

- (1) The Welsh Ministers must prepare and publish a plan setting out how they intend to create a bilingual Welsh and English language education workforce (“the bilingual education workforce plan”).
- (2) The bilingual education workforce plan must set out what the Welsh Ministers consider to be the key priorities, risks and opportunities for developing the bilingual education workforce in Wales, including what they consider must be done in relation to the recruitment, retention and training of such workforce.
- (3) The Welsh Ministers may include anything in the bilingual education workforce plan which they consider relevant to achieving a bilingual education workforce in Wales.
- (4) The Welsh Ministers must –
 - (a) set targets in the bilingual education workforce plan in relation to the recruitment, retention and training of the bilingual education workforce in Wales;
 - (b) take all reasonable steps to implement the bilingual education workforce plan; and
 - (c) encourage others to take such steps.
- (5) The Welsh Ministers must publish the first bilingual education workforce plan before the end of 10 months starting with the day this section comes into force.
- (6) The Welsh Ministers –
 - (a) must review the bilingual education workforce plan after each general election, and
 - (b) may review the policy at any other time.

- (7) The Welsh Ministers may at any time revise the bilingual education workforce plan and must publish the bilingual education workforce plan as revised.
- (8) When the Welsh Ministers publish the bilingual education workforce plan (or a revised plan), they must also publish a report summarising –
 - (a) any consultation that was carried out in preparing the plan, and
 - (b) any representations that were received as a result of the consultation.
- (9) In subsection (6), “general election” means a poll held at an ordinary general election under section 3 of the Government of Wales Act 2006 (c. 32) or an extraordinary general election under section 5 of that Act.’.

Tudalen 18, ar ôl llinell 7, mewnosoder adran newydd –

[] Darpariaeth bellach o ran y gweithlu addysg

- (1) Rhaid i Weinidogion Cymru lunio a chyhoeddi cynllun sy’n nodi sut y maent yn bwriadu creu gweithlu addysg dwyieithog Cymraeg a Saesneg (“y cynllun gweithlu addysg dwyieithog”).
- (2) Rhaid i’r cynllun gweithlu addysg dwyieithog nodi’r hyn y mae Gweinidogion Cymru yn ei ystyried yw’r blaenoriaethau, y risgiau a’r cyfleoedd allweddol ar gyfer datblygu’r gweithlu addysg dwyieithog yng Nghymru, gan gynnwys yr hyn y maent yn ystyried y mae rhaid ei wneud mewn perthynas â recriwtio, cadw a hyfforddi gweithlu o’r fath.
- (3) Caiff Gweinidogion Cymru gynnwys unrhyw beth yn y cynllun gweithlu addysg dwyieithog y maent yn ystyried ei fod yn berthnasol i gyflawni gweithlu addysg dwyieithog yng Nghymru.
- (4) Rhaid i Weinidogion Cymru –
 - (a) pennu targedau yn y cynllun gweithlu addysg dwyieithog mewn perthynas â recriwtio, cadw a hyfforddi’r gweithlu addysg dwyieithog yng Nghymru;
 - (b) cymryd pob cam rhesymol er mwyn gweithredu’r cynllun gweithlu addysg dwyieithog; ac
 - (c) annog eraill i gymryd camau o’r fath.
- (5) Rhaid i Weinidogion Cymru gyhoeddi’r cynllun gweithlu addysg dwyieithog cyntaf cyn diwedd y 10 mis sy’n dechrau â’r diwrnod y mae’r adran hon yn dod i rym.
- (6) Mewn perthynas â’r cynllun gweithlu addysg dwyieithog –
 - (a) rhaid i Weinidogion Cymru ei adolygu ar ôl pob etholiad cyffredinol, a
 - (b) caiff Gweinidogion Cymru ei adolygu ar unrhyw adeg arall.
- (7) Caiff Gweinidogion Cymru ddiwygio’r cynllun gweithlu addysg dwyieithog ar unrhyw adeg a rhaid iddynt gyhoeddi’r cynllun gweithlu addysg dwyieithog fel y’i diwygiwyd.
- (8) Pan fydd Gweinidogion Cymru yn cyhoeddi’r cynllun gweithlu addysg dwyieithog (neu gynllun diwygiedig), rhaid iddynt hefyd gyhoeddi adroddiad sy’n crynhoi –
 - (a) unrhyw ymgynghoriad a gynhaliwyd wrth lunio’r cynllun, a
 - (b) unrhyw sylwadau a gafwyd o ganlyniad i’r ymgynghoriad.
- (9) Yn is-adran (6), ystyr “etholiad cyffredinol” yw pleidlais a gynhelir mewn etholiad cyffredinol arferol o dan adran 3 o Ddeddf Llywodraeth Cymru 2006 (p. 32) neu etholiad cyffredinol eithriadol o dan adran 5 o’r Ddeddf honno.’.

Cefin Campbell 148

Section 28, page 19, after line 13, insert –

‘() Mudiad Meithrin;’.

Adran 28, tudalen 19, ar ôl llinell 12, mewnosoder –

‘() Mudiad Meithrin;’.

Cefin Campbell 149

Section 32, page 20, line 17, leave out subsections (2) to (4).

Adran 32, tudalen 20, llinell 17, hepgorer is-adrannau (2) hyd at (4).

Cefin Campbell 150

Section 32, page 20, line 32, leave out ‘or in response to a direction under subsection (3)’.

Adran 32, tudalen 20, llinell 33, hepgorer ‘neu mewn ymateb i gyfarwyddyd o dan is-adran (3)’.

Cefin Campbell 151

Section 32, page 20, line 34, leave out ‘31 and the remainder of this section’ and insert ‘(section to be inserted by amendment 152)’.

Adran 32, tudalen 20, llinell 35, hepgorer ‘31 a gweddill yr adran hon’ a mewnosoder ‘(yr adran i’w mewnosod gan welliant 152)’.

Cefin Campbell 152

Page 20, after line 35, insert a new section –

‘[] Power to amend or impose local Welsh in education strategic plan

If the Welsh Ministers consider that a local authority is unlikely to meet a target that applies to it in the National Framework for Welsh Language Education and Learning Welsh it may –

- (a) amend a local authority’s local Welsh in education strategic plan, or
- (b) impose a new local Welsh in education strategic plan on a local authority.’.

Tudalen 20, ar ôl llinell 36, mewnosoder adran newydd –

‘[] Pŵer i ddiwygio neu osod cynllun strategol lleol Cymraeg mewn addysg

Os yw Gweinidogion Cymru o’r farn nad yw awdurdod lleol yn debygol o gyrraedd targed sy’n gymwys iddo yn y Fframwaith Cenedlaethol ar Addysg Gymraeg a Dysgu Cymraeg, caiff wneud y canlynol –

- (a) diwygio cynllun strategol lleol Cymraeg mewn addysg awdurdod lleol, neu
- (b) gosod cynllun strategol lleol Cymraeg mewn addysg newydd ar awdurdod lleol.’.

Cefin Campbell 153

Section 37, page 22, after line 21, insert –

- ‘() assess, from time to time, the need for Welsh language teaching skills amongst the education workforce in order to meet the targets set under section 1(1);’.

Adran 37, tudalen 22, ar ôl llinell 21, mewnosoder –

- ‘() asesu, o bryd i’w gilydd, yr angen o ran sgiliau addysgu Cymraeg ymysg y gweithlu addysg er mwyn cyflawni’r targedau a osodwyd o dan adran 1(1);’.

Cefin Campbell 154

Section 37, page 22, line 24, after ‘arrangements’, insert ‘in accordance with the assessments carried out under paragraph (*paragraph to be inserted by amendment 153*)’.

Adran 37, tudalen 22, llinell 24, ar ôl ‘trefniadau’, mewnosoder ‘, yn unol â’r asesiadau a gyflawnwyd o dan baragraff (*y paragraff i’w fewnosod gan welliant 153*)’.

Cefin Campbell 155

Section 37, page 23, after line 2, insert –

- ‘() Arrangements made under subsection (2)(e)(i) must include –
- (a) the provision of intensive courses to increase the Welsh language capacity of the education workforce,
 - (b) other support and incentives for the education workforce to increase the Welsh language capacity of the education workforce.’.

Adran 37, tudalen 23, ar ôl llinell 2, mewnosoder –

- ‘() Rhaid i drefniadau a wneir o dan is-adran 2(e)(i) gynnwys –
- (a) darparu cyrsiau dwys i gynyddu capasiti y gweithlu addysg o ran y Gymraeg,
 - (b) mathau eraill o gymorth a chymelliadau ar gyfer y gweithlu addysg at ddiben cynyddu capasiti y gweithlu addysg o ran y Gymraeg.’.

Cefin Campbell 156

Page 26, after line 4, insert a new section –

[] Funding

The Welsh Ministers must pay to the Learning Welsh Institute an amount sufficient to enable functions conferred by or under this Part to be carried out.’.

Tudalen 26, ar ôl llinell 4, mewnosoder adran newydd –

[] Cyllid

Rhaid i Weinidogion Cymru dalu i’r Athrofa Dysgu Cymraeg Genedlaethol swm sy’n ddigonol er mwyn galluogi swyddogaethau a roddir gan y Rhan hon neu oddi tani i gael eu cyflawni.’.

Cefin Campbell **157**

Section 52, page 29, line 7, leave out ‘3(1)’ and insert ‘3 (subsection to be inserted by amendment 106)’.

Adran 52, tudalen 29, llinell 9, hepgorer ‘3(1)’ yn y lle cyntaf y mae’n ymddangos a mewnosoder ‘3 (yr is-adran i’w mewnosod gan welliant 106)’.

Cefin Campbell **158**

Section 52, page 29, line 7, leave out ‘, (3)(a) and (b)(ii)’ and insert ‘and (3)(a)’.

Adran 52, tudalen 29, llinell 9, hepgorer ‘, (3)(a) a (b)(ii)’ a mewnosoder ‘a (3)(a)’.

Cefin Campbell **159**

Section 52, page 29, line 8, after ‘14(4),’, insert ‘(subsection 4 to be inserted by amendment 128),’.

Adran 52, tudalen 29, llinell 10, ar ôl ‘14(4),’, mewnosoder ‘(is-adran 4 i’w mewnosod gan welliant 128),’.

Cefin Campbell **160**

Section 52, page 29, line 8, after ‘(2)’, insert ‘, (subsection 3 to be inserted by amendment 124), (subsection 4 to be inserted by amendment 124)’.

Adran 52, tudalen 29, llinell 10, ar ôl ‘(2)’, mewnosoder ‘, (yr is-adran 3 i’w mewnosod gan welliant 124), (yr is-adran 4 i’w mewnosod gan welliant 124)’.